

# 浅谈英语歧义现象

张丽娟

辽宁省葫芦岛市锦西工业学校

[摘要] 英语歧义现象错综复杂, 原因众多。本文主要从语音、词汇、语法三方面分析该现象的原因和构成, 并提出排除歧义的基本方法, 以避免歧义的产生。但是如果对语言结构矛盾加以积极利用, 又会产生一语双关的效果, 可以实现特殊的语言表达目的。

[关键词] 歧义; 语音; 词汇; 语法; 排除歧义

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6261.2021.12.2518

## 引言

语言是一种约定俗成的社会现象, 而不是人们根据科学规律创造出来的。因此, 语句和语句之间没有一种必然的一一对应关系。一些句子由于具体的语言环境不同, 可以解释成两个或多个意思。这种现象就是歧义现象。关于歧义的定义, 国内外的学者从不同角度给出了各自不同的看法。齐姆斯基等人从转换生成理论出发, 认为歧义是表层结构和深层结构之间的差别。英国语言学家里奇将歧义定义为“一个语言项目具有一个以上的认知意义。”邱述德在《英语歧义》一书中提出“歧义是语言结构形式同其意义之间的一种特殊关系, 具有一个以上意义的同一结构形式就是歧义。”张克礼在《英语歧义结构》中认为“歧义就是有多种理解, 或有多种意义。”任何一种语言都有歧义现象, 正如美国语言学家Kaplan (1966) 所言: “‘歧义’是常见的语言现象, 正如病理学中常见的感冒病一样……”

英语歧义现象大致分为三类: 一是语音歧义, 二是词汇歧义, 三是语法歧义。本文是从语音、词汇和语法三方面来分析英语歧义现象。

## 一、语音歧义

语音歧义是指借助话语在发音上的完全相同或相似而构成的歧义。伍谦光(1999: 200)指出: “语音歧义往往是由于句中词语的‘连续’而产生的歧义。”该现象主要是由于同音词造成的, 除此之外, 连续、不同的音调、以及不同的终因都有可能导致歧义。

### (一) 同音异义引起的歧义

英语中同音异义的词数量很大, 为歧义的产生提供了大量的素材。这些词发音完全相同, 只是拼写和意义不同。如sow (播种) 和sew (缝纫), die (死亡) 和dye (染色), cell (细胞) 和sell (卖), break (破坏) 和brake (刹车)。由同音异义导致的歧义句子屡见不鲜。

例如:

(1) I didn't make a [seil] last week.

[seil]对应着英语中的同音异义词sale和sail, 于是此句可理解为: “我上周没制作帆船。”或“我上周没卖出货物。”

(2) “Mine is a long and sad tale!” said the mouse, turning to Alice and sighing.

“It's a long tail, certainly” said Alice, looking down with wonder at the mouse's tail; “but why do you call it sad?”

“我的是一个长长地令人悲痛的故事!” 老鼠说, 并转向爱丽丝叹息一声。

“是一条长尾巴, 当然了,” 爱丽丝说, 惊奇地看着老鼠的尾巴, “可是你为什么说尾巴是令人悲痛的?”

此即同音异义词所导致的歧义。tale意为故事, 而tail意为尾巴。

### (二) 同音异义的词组和短语

两个词组和短语, 其发音相同, 甚至逐个音节都完全一样, 但其意义完全不同。这种情况多是由于发音上手连续的影响。例如:

(1) a trained deer                      a train, dear

(2) a nice girl                              an ice girl

(3) My brother had a [greidei].

其中[greidei]既可以理解为grade A也可以理解为a gray day。

### (三) 重音引起的歧义

英语的重音变化, 尤其是复合词的重音变化更容易造成歧义。例如:

(1) Look at the `blackboard. (黑板) Look at the black `board. (黑色的板子)

(2) They have a `greenhouse. (温室) They have a green `house. (绿色的房子)

## 二、词汇歧义

词汇歧义指由于对句子中某一个词的意义有不同的理解而产生的歧义。英语词汇中存在大量的多义词和同音异义词, 表现为一个词符体现多个不同的简单概念或复合概念。就词汇歧义而言, 具体又分为三种情况: 因“一词多义”或“同形异义”引起的歧义; 因词义变化而引起的歧义; 因英式英语和美式英语用法不同引起的歧义。

### (一) “一词多义”或“同形异义”引起的歧义

Robert A. Hall 指出: “人们在各种不同的场合赋予一个词以各种不同的意义。这些意义自然也就是这个词的真正含义。”所谓“一词多义”是指同一个词有多个不同的意义, 在词典中列入同一个词条。“同形异义”是指那些拼写或发音相同而意义不同的词, 这种词词源不同, 在词典中标上1、2等数字, 并作为不同的词条排列。例如:

(1) Mr Smith gave me a ring yesterday.

此句中的ring属于一词多义现象, 它有两种解释。第一: “戒指”, 这样全句的意思是昨天史密斯先生向我求婚了; 第二“(打)电话”, 句子的意思变成昨天史密斯先生给我打了个电话。

(2) They passed the port at midnight.

此句中port属于同形异义现象。这里的port具有“港口”和“葡萄酒”两个意思, 而passed也有“渡过”和“传饮”两层意思, 因此就形成了两个意思不同的句子。

### (二) 因词义变化而引起的歧义

随着社会和自然界的发展, 许多词汇在已有的含义上又产

生了新的意义。一些词在一定的语境中产生了词义的转移。这些都可能引起句子的歧义。如：

Many scientists and technicians are engaged in the recovery techniques.

“recovery”原意指“复原、痊愈”，但随着现代技术的发展，“recovery”意指“人造卫星等的回收”，“（废物利用的）提取”或“（击剑、划船等）预备姿势的还原”等。

### （三）英式英语和美式英语用法不同引起的歧义

英式英语和美式英语在语音、语法和词汇方面都存在着一些差异，而词汇差异方面以同形异义词引起的歧义最为明显。如：

Tom, my neighbour, is an engineer.

此句中的engineer在英式英语中仅有“工程师”一个意思。而在美式英语中engineer有“工程师”和“火车司机”两个意思。所以此句中Tom到底是工程师呢？还是火车司机呢？读者难以判断。

### 三、语法结构歧义（Grammatical/ Structural Ambiguity）

语法歧义或句法歧义是指句子由两种或者两种以上不同的结构分析或语义解释而引起的歧义。Paul Robert指出：“据多数情况来看，歧义的产生并非是故意的。它是运用句子结构时的疏忽造成的，意指没有能够将可以使意义清晰的标记包罗到句子中去。”语法歧义一般是由词缀、词类、短语结构、时态等语法形式的使用而引起的。

#### （一）词性

英语中有许多词都兼有不同的词类，一个句子往往由于无法确定某个词的词性而变得无法理解。例如：

College demands change.

此句中的demands和change两个词既有名词词性又有动词词性。因此，这个句子就有了两个不同含义：（1）大学要求改革。（2）大学的要求变了。

#### （二）短语结构

在一些短语结构中又有修饰关系不明确或者层次不明也会引起歧义。如：

She is a foreign language teacher.

此句可有两种解释方式：

a. She is a foreign [language teacher].

她是一位外籍语言教师。

b. She is a [foreign language] teacher.

她是一位教外语的教师。

#### （三）时态

一些句子由于时态的特殊性，是某个词的意思不明确，引起句子歧义。如：

She is calculating.

此句中的calculating可以理解为“有心计的”，也可以表示“正在计算”。

#### （四）平行结构

句子中的某一成分可以和平行结构中的任何一个结构连在一起而具有不同的意义，因而产生歧义。例如：

(1) They found some used cars and bicycles.

此句可有两种解释方式：

a. They found some used [cars and bicycles].

他们发现一些用过的[汽车和自行车]。

b. They found some [used cars] and bicycles.

他们发现一些[用过的汽车]和自行车。

(2) George likes amusing children.

此句也有两种含义：

a. George likes to amuse children.

乔治喜欢逗小孩。

b. George likes children who are interesting.

乔治喜欢有趣的小孩。

### 四、无意歧义和有意歧义

歧义现象在交际过程中又分为无意歧义和有意歧义。无意歧义是由于使用者本身或语言几个自身的缺陷，而导致交流受阻的语言现象，是语言矛盾的自然流露。

比如：

She can't bear children.

此句可以理解为：

a. She can't tolerate children.

她不能忍受孩子们。

b. She is not able to give birth to children.

她不能生育。

c. She is not allowed to give birth to children.

她无权生育。

这种无目的的话会造成不必要的误解，从而妨碍正常交际。

有意歧义是说话人对语言结构矛盾的积极利用，它通过多种语言手段在语音、词汇、语法、语境等层次上反映出来，有意识地使用歧义句，故意利用语意含糊地表达，起到特定的修辞效果。如一些商业广告、政治宣传等。

For more than a year, a man had eaten in a small restaurant where the sign read: "Mary's Home Cooking". However he had never seen Mary. When he finally curiously asked the waiter why Mary was never around, the answer was "Mary was just where the sign says she is, home cooking."

（一年多来，一个男人一直在一家叫做“玛丽的家常拿手菜”的餐厅吃饭，可是他从来没有见到过玛丽。有一天，他好奇地问服务员，为什么玛丽总不在店里。服务员告诉他，正如招牌上写的，“玛丽在家里做饭了”。）

上面这段文字巧妙地运用了's结构，造成了很好的幽默效果。

### 五、结束语

众所周知，语言学界对歧义的研究由来已久，因为研究不仅对语言交际有着积极的意义，而且对语言理论的发展也起着重要的推动作用。（王少杰，2006：124）

本文从语音、词汇、语法结构三个方面分析了英语歧义产生的种种原因。对于歧义，我们应该正确对待，对于容易造成误解的无意歧义，要尽量避免和消除；而有意歧义的巧妙运用，是语言起到幽默效果或双关效果，则应尽量保持。

### 参考文献：

[1] Ronald, WaWadhaugh. An Introduction to Sociolinguistics. 外国教学与研究出版社，2000.

[2] 蔡岚岚. 当议英语的歧义及其消除方法 [J]. 泉州师范学院学报（社会科学版），2002，（5）